

О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ СИРИЙСКИМ АРМЯНАМ

Г. А. МИРИБЯН

*Кандидат филологических наук,
зав. кафедрой иностранного языка и литературы ГГУ*

Г. В. ВОСКАНЯН

Магистр ГГУ

Сирийские армяне, граждане РА, переселившиеся в Армению в связи с гражданской войной в Сирии, начавшейся в 2011 году и имеющей на данный момент статус продолжающегося конфликта, сейчас учатся в Ереванских детских садах, школах, университетах. Как проходит процесс их обучения русскому языку? С какими сложностями они сталкиваются при изучении РКИ и как решают эти проблемы их преподаватели? И вообще, есть ли у них желание изучать этот язык? Именно на эти вопросы мы и пытались ответить в ходе нашей работы.

Начнем с того, какие отношения существуют сегодня между сирийскими армянами и русским языком. О ситуации в Сирии по обучению русского языка в школах, общественных организациях, государственных учреждениях достаточно доступной информации в сети Интернет и на официальных порталах госорганизаций России и Сирии.

В 2014-2015 учебном году в программу сирийской общеобразовательной школы был введен русский язык как второй иностранный по выбору: русский или французский. По словам министра образования Сирии Хазван Альваз (Hazvan Alvaz) «Нововведение обусловлено потребностями образовательного процесса, а не политическими соображениями»¹. Второй иностранный язык сирийские школьники начинают изучать в 7 классе. В 2017 году более 10 тысяч школьников в 12 сирийских городах изучали русский язык. Всего в школах заняты более 70 учителей (выпускники советских вузов и носители русского языка). В учебниках для 7-9 классов, отпечатанных в Сирии, учитываются особенности возраста, местные реалии, они отличаются простотой и наличием наглядного материала. В старших классах ученики знакомятся с творчеством русских классиков, а также с жизнью и достижениями известных русских представителей науки и искусства². Также сирийским сообществом «Сауа» организованы бесплатные курсы

¹<https://lenta.ru/news/2014/05/29/syriaschool>

² <https://ruskiymir.ru/publications/226215>

русского языка для детей от 6 до 15 лет. Они рассчитаны на 2 года обучения русскому языку всех желающих¹.

Армения в последние годы периодически принимает беженцев из других стран и создает условия для их интеграции. Первый поток был в годы столкновений в Азербайджане, затем – во время карабахского конфликта. Поток иракских беженцев в прошлые годы достиг 1500 человек, на сегодняшний день их около 500 человек, а число сирийских беженцев на момент 2018 года составляет до 22 000 человек. Основной причиной, вызвавшей такое количество беженцев, являются, конечно, боевые действия.

В Ереване общественные и благотворительные организации, такие как «Хайкакан Каритас», «Каза», НПО Центр координации проблем сирийских армян, занимаются программой интеграции, в том числе и обучением – английского, арабского, армянского языков для переселенцев из Сирии. Действуют бесплатные курсы по обучению русского языка для сирийских армян.

С 2013-2014 г. Министерство Диаспоры РА организовывало курсы по обучению русскому языку. Но в данный момент позиция Министерства немного изменилась. По словам начальника управления армянских общин Ближнего и Среднего Востока Министерства диаспоры Армении Левона Антоняна, русский язык не является официальным языком государства, поэтому первоочередной проблемой для Министерства – обучение переселенцев армянскому наречию, так как существует ощутимая разница сирийского наречия армянского языка и армянского государственного языка. Курсы могли бы быть снова организованы, если бы в Министерство поступили жалобы со стороны беженцев по поводу проблем с обучением русского языка, но таковых нет.

Не совсем разделяя подобную позицию, мы провели самостоятельный анализ вывесок и надписей на улицах Еревана, и вот какие получились результаты. Надписи «Вулканизация», «Мойка», «Ходовик», «Токарь», «Ремонт», «Карбюраторщик» в 90 % случаев не продублированы армянским или английским переводом. То есть для тех, кто не владеет русским языком, подобные надписи остаются за гранью понимания. Можно предположить, что сирийские армяне не имеют проблем с автомобилями, но как тогда понять без знания русского языка следующие надписи, которые нам удалось найти без дублированного английского/армянского перевода: «Ателье», «Ремонт обуви», «Ремонт

¹<https://eadaaily.com/ru/news/2017/11/27/siriycy-uchat-russkiy-yazyk-i-gotovyatsya-k-vozrozhdeniyu-strany>

телефонов», «Продажа билетов», «Сдается в аренду», магазин игрушек «Бегемотик» и т.д.

На данный момент курсы РКИ для сирийских армян официально действуют в общественной швейцарской организации «Каза» и Российском центре науки и культуры в РА.

Бесплатный курс русского языка, организованный «Каза», предполагает обучение РКИ с элементарного уровня – изучение букв, звуков, алфавита, написания букв прописных и печатных. При обучении используется в качестве вспомогательного и трансляционного армянский и английские языки. Каждая группа занимается по 4 часа в неделю. Длительность курса: 2-3 месяца.

Занятия проходят по армянским и русским учебникам. В качестве дополнительного материала преподаватель использует российские учебные пособия для наработки учебного материала и методики преподавания. Учебные пособия следующие: «Букварь» (Жукова Н.С.), «Солнышко 4» (Есаджанян Б.М., Ханзратян В.М., Тонапетян К.Б., Язичян Г.В.), «Букварь» (Байбуртян Н., Якубова И.), «Проверочные работы. Русский язык. Часть 1», «Русский язык. Рабочая тетрадь» (Канакина В.П., Горецкий В.Г.) и иные прописи печатных и прописных букв русского языка.

На данный момент количество обучающихся в общественной организации «Каза» составляет 18 человек. Выделены две группы по гендерно-семейному типу: первая группа состоит из женщин от 25 до 40 лет, имеющих детей, вторая группа – студенты вузов старше 18 лет и работающие армяне-переселенцы. По причине невладения армянским языком от обучения отказались 2 человека: иракские армяне, абсолютно не владеющие армянским языком.

В процессе используются такие виды речевой деятельности, как аудирование, усвоение видеоматериала, говорение, чтение, письмо. В основе обучения – знание и применение коммуникативных фраз и «топиков» – фразы и речевые конструкции, употребляемые в определенной ситуации (при знакомстве, в аптеке, в магазине, в транспорте и т.д.). В основном применяется индивидуальный подход ввиду тяжелой обучаемости сирийских армян РКИ.

Назовем основные проблемные случаи в грамматике, озвученные педагогами при интервьюировании, с которыми сталкиваются обучающиеся сирийские армяне:



1. В арабском алфавите нет заглавных букв – имена и названия пишутся со строчной буквы.

2. В арабском правописании не используются двойные согласные. (Например, имя Анна пишется на арабском с одной «н»).

3. Объяснение буквы «ы» (решением проблемы может выступить нахождение близкого эквивалента в армянском языке для тех, кто знает армянский – буква «ը»). Объяснение знаков ь и ы.

4. В арабском языке нет грамматической категории рода. Армянский язык в данном случае не может выступать в роли помощника, так как в армянском языке также отсутствует данная категория.

Особенности этнического менталитета сказались на мотивации к обучению в принципе. В Сирии представители женского пола учатся в школах, далее единицы продолжают обучение и работают, так как сирийцы не приветствуют обучение женщин, практикуются ранние браки и т.д. Армяне, жившие в Сирии, как следствие, переняли особенности этнического менталитета. Нынешнее положение переселенцев предполагает нахождение своего места в проевропейском государстве.

Министерство науки и образования РА содействует студентам, прервавшим учебу в сирийском вузе, продолжению учебы на должном уровне в вузах Армении. До 2022-2023гг. в рамках образовательного проекта сирийским армянам финансируют обучение в вузе. Обучение русского языка во всех вузах РА на 1 курсе обязательно для всех студентов.

Многие переселенцы чувствуют беспомощность в некоторых ситуациях социального плана, например, при покупке необходимых медикаментов - многие лекарственные средства отпускаются в аптеках на русском языке, инструкции и название лекарств также на русском, язык общения с врачами чаще всего русский, постановка диагнозов, общение в магазине, этикетки на товарах, кассовые чеки часто встречаются на русском языке. Достаточное количество вывесок, названий улиц, написаны на русском. Также, при устройстве на работу во многих учреждениях требуется знание русского языка, в том числе в работе с туристами, так как русский – язык общения для выходцев из стран бывшего СССР.

Можно отметить и тот факт, что разговорная речь современного гражданина Армении на 30% (если не больше) использует заимствования из русского языка. Это слова, используемые в области ремонта автомобилей, специалистов, занимающихся этим ремонтом, продажи и покупки запчастей, а также названия средств домашнего обихода в повседневной речи используются армянами в основном на русском языке.

Мотивацию для сирийских армян в изучении русского языка можно выразить в следующих позициях. Во-первых, работа в сфере обслуживания, в торговой, туристической, коммерческой сферах вынуждает сирийских армян в Армении обучаться русскому языку. Во-вторых, изучение русского языка расположено в русле непрерывного обучения у состоятельных сирийских армян-бизнесменов и работников сфер здравоохранения, образования.

Курсы русского языка для сирийских армян доступны также и в Российском центре науки и культуры в РА в Ереване. Платное обучение проходит по программе «Иностранец», предназначенной для иностранцев, желающих изучить русский язык. Продолжительность курса обучения составляет 6-7 месяцев (126-130 часов). Занятия начинаются с элементарного уровня, для желающих – занятия начинаются с продвинутого уровня. Занятия проходят три раза в неделю, длительность урока - 80 минут. В настоящее время обучается одна группа, состоящая из 8 человек. В связи с убылью потока сирийских мигрантов, многие из них возвратились в Сирию. Поэтому учащихся не так много среди

сирийских армян-переселенцев, в отличие от европейцев-студентов и бизнесменов. Возраст обучаемых - от 18 лет до 65 лет.

«Незнание русского языка – второго по распространенности после армянского – создает дополнительные трудности для беженцев и не позволяет им полноценно адаптироваться в армянском обществе», - говорится в сообщении Россотрудничества в связи с началом работы курсов¹.

Учебно-методический комплекс «Дорога в Россию», состоит из 6 учебников, аудио-видеодисков, книги для студента, книги для преподавателя. По нему обучаются армяне из европейских стран, а также сирийские армяне, начинается с нулевого цикла (элементарный уровень, А1). Авторами-составителями являются работники кафедры Российского центра науки и культуры в Ереване: В.Е.Антонова, М.М.Нахабина, М.В.Сафронова, А.А.Толстых. Языком-посредником при преподавании РКИ является английский язык. Тексты, используемые в учебниках, нейтрального характера, не нацеленные на определенную аудиторию. Присутствует минимальный русский контекст, тексты русской художественной литературы и культуры.

Практикуется обучение детей-иностранцев русскому языку с 5 лет по программам «Теремок», «Лестница». Используются различные форматы обучения (мультфильмы, аудио-видеоматериалы, игры и т.д.).



¹https://www.bbc.com/russian/international/2013/01/130114_syria_armenians_russian

Список ранее приведенных проблемных ситуаций в ходе исследования были дополнены следующими пунктами:

1. На фонетическом уровне возникают сложности при объяснении (не различают глухих и звонких согласных [б-п], [д-т] и т.д.).

2. Объяснение падежной системы. Английский язык имеет два падежа, в русском же 6 падежей, есть согласование прилагательных и существительных, изменение окончаний и т.д., что тяжело усваивается армянами из Сирии.

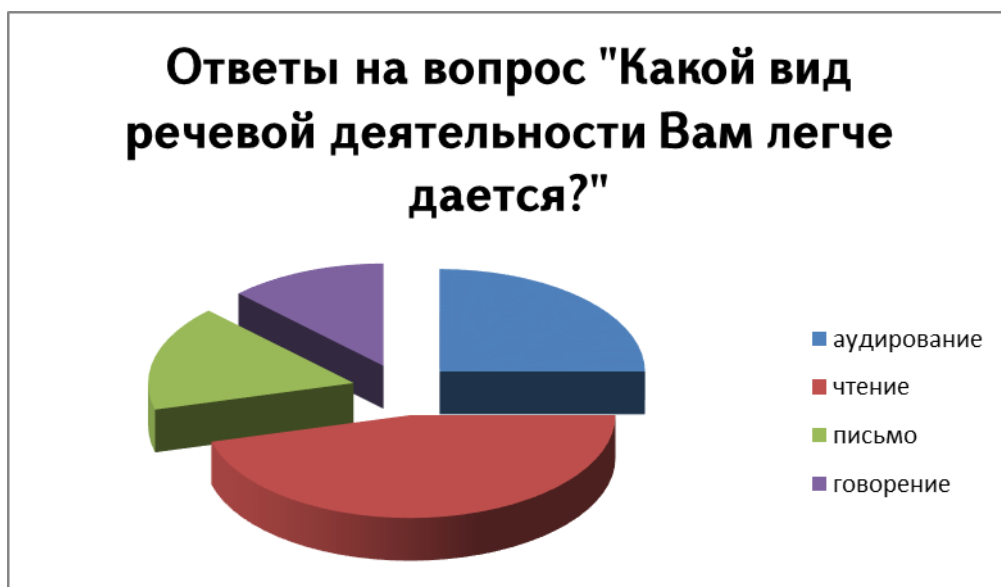
3. Недостаток языковой среды для закрепления усвоения обучаемого языка.

4. Темп усвоения обучающего материала у каждого студента свой, поэтому занятия также предполагают индивидуальный подход.

У педагогов РКИ, которые могут работать как на периферии страны, так и в столице или иных городах Армении, должна быть методика и инструменты для преподавания РКИ не только местному населению, но и приезжему. Если инструментарий пополнить опытом и наработками специалистов, которые занимаются именно РКИ для сирийских армян, это только добавит компетентности в их профессии.

При исследовании методов преподавания и процесса обучения сирийских армян на уроках РКИ в швейцарской организации «Каза» и Российском центре, мы провели опрос. Студентам были предложены вопросы, ответы на которые показали их владение видами речевой деятельности, предпочтения, интерес относительно изучаемого языка, а также уровень грамотности. Опрашиваемых было не много – 20 человек. От заполнения анкет отказались 5 человек по личным причинам. Возраст обучаемых от 20 до 25 лет – 6 человек, от 25 лет и старше – 9 человек. Здесь нужно отметить, что у молодых сирийских армян ввиду менталитета и некоторых жизненных обстоятельств мотивация к обучению русского языка очень слаба, в то время как люди старше 25 лет (а именно от 30 до 45 лет) – основные учащиеся на подобных курсах. На вопрос нравится ли им учить РКИ, положительно ответило 100% опрашиваемых. Сложность изучения языка отметили 53%. На вопрос относительно вида речевой деятельности 73% опрашиваемых ответили, что им легче дается чтение, аудирование. Трудности возникают в основном с говорением (у 80%) и письмом (73%). Эти результаты можно объяснить тем, что русская письменность, армянская, и в особенности арабская, – достаточно непохожи между собой. Скорее, английский язык и здесь становится лучшим посредником. С говорением ситуация понятна: у сирийских армян иная артикуляционная база. Произношение некоторых звуков им дается тяжело и требует длительной практики в обретении навыка на уровне

автоматизма. Культура России интересна большей половине студентов, а вот результат по вопросу «Кто такой А.С.Пушкин?» показал следующее: точно ответили на этот вопрос (написали слово «писатель») 46% опрошиваемых, но 53% забыли или не знали кто он. Тот факт, что учащиеся сами смогли написать слово «писатель» на русском и понимали его значение, а также хотя бы слышали кто такой Александр Сергеевич, не может не радовать, так как среди преподавателей бытует мнение, что переселенцы из Сирии далеки от интереса к русской культуре и литературе. Хотелось бы добавить и то, что задуманная нами работа имела перед собой и иные цели. У педагогов РКИ, которые могут работать как на периферии страны, так и в столице или иных городах Армении, должна быть методика и инструменты для преподавания РКИ не только местному населению, но и приезжему. На наш взгляд, если инструментарий пополнить опытом и наработками специалистов, которые занимаются именно РКИ для сирийских армян, это только добавит компетентности в профессии преподавателя РКИ.



Итак, можно сделать вывод о том, что мотивация к обучению присуща сирийцам старше 25-30 лет, которые в силу занятости в торговых и профессиональных сферах имеют потребность в знании русского языка. Вот как прокомментировала одна из обучаемых РКИ, 40-летняя Жанин, армянский хирург-офтальмолог, работающий как в Ереване, так и в Сирии: «Для объяснения диагноза своим пациентам часто приходится

прибегать к русскому языку. Ко мне приезжают много пациентов из разных стран СНГ. И для нас язык общения практически всегда – русский. Также в Сирии сейчас много российских организаций, больниц, много российских специалистов, и очень важно знать русский язык, чтобы с ними взаимодействовать».

В ходе проделанной работы, мы собрали достаточно информации относительно проблем, касаемых процесса преподавания РКИ для сирийских армян, а также стимуляции мотивации как преподавателей, так и обучающихся в пропаганде обучения русскому языку с целью комфортного пребывания в Армении и странах СНГ (не забываем о необходимости знания русского языка в Сирии, в которой он всё более популярен). Материалы, собранные нами, будут использованы для организации круглого стола с участием преподавателей РКИ Гаварского университета и преподавателей РКИ г.Еревана, в ходе которого произойдет обмен опытом между коллегами, обмен эффективными методическими разработками, учебными пособиями, а также будут обсуждаться проблемы преподавания РКИ сирийским ученикам и студентам и будут предложены пути их решения. Таким образом, данная исследовательская статья стимулировала взаимодействие педагогов РКИ в узко-обозначенной сфере, и, на наш взгляд, работа в этом направлении может быть действительно продуктивной и качественно повлияет на компетентность наших нынешних и будущих педагогов.

Ключевые слова: *РКИ, инструментарий педагога, мотивация обучения, процесс обучения РКИ, проблемы обучения русскому как иностранному, сирийские армяне, переселенцы, Армения, Сирия, русский язык.*

Список использованных источников

- 1.<https://lenta.ru/news/2014/05/29/syriaschool>
- 2.<https://ruskiymir.ru/publications/226215>
- 3.<https://easaily.com/ru/news/2017/11/27/siriycy-uchat-russkiy-yazyk-i-gotovyatsya-k-vozhrozhdениyu-strany>
- 4.https://www.bbc.com/russian/international/2013/01/130114_syria_armenians_russian

**ՍԻՐԻԱՀԱՅԵՐԻՆ ՌՈՒՍԱՑ ԼԵԶՎԻ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ԵՎ ԴԱՍԱՎԱՆԴՄԱՆ
ԸՆԹԱՑՔԻ ՈՐՈՇ ԿՈՂՄԵՐԻ ՄԱՍԻՆ**

Գ. Ա. ՄԻՐԻԲՅԱՆ

*Քանասիրական գիտությունների թեկնածու,
ԳՊՀ օտար լեզվի և գրականության ամբիոնի վարիչ*

Գ. Վ. ՈՍԿԱՆՅԱՆ

*ԳՊՀ ռուսաց լեզվի և գրականության
բաժնի մագիստրատուրայի 1-ին կուրսի ուսանողուհի*

Հոդվածը կրում է տեղեկատվական բնույթ: Դիտարկվում են ռազմական հակամարտության հետևանքով Հայաստանում ապաստանած սիրիահայերին ռուսաց լեզվի դասավանդման հետ կապված որոշ հարցեր:

Ռուսերենը տարածված է հետխորհրդային տարածաշրջանի բոլոր երկրներում, ուստի արաբական երկրներից եկող քաղաքացիների համար ռուսաց լեզվի ուսումնասիրությունը որոշակի խնդիրներ է ստեղծում:

Հոդվածում անդրադարձ է կատարվում ռուսաց լեզու սովորելու ցանկության դրդապատճառներին և այն խնդիրներին, որոնց բախվում են ուսուցիչներն ու սիրիահայերը ուսուցման գործընթացում:

**ON SOME ASPECTS OF TEACHING AND TRAINING THE RUSSIAN LANGUAGE
TO SYRIAN ARMENIANS**

G. A. MIRIBYAN

PhD in Philology

Head of the Chair of Foreign Language and Literature of GSU

G. V. VOSKANYAN

1st Year, Master's Degree Student at the

Department of Russian Language and Literature of GSU

The article has informational character. Some issues related to the teaching of the Russian language to Syrian-Armenians coming to Armenia as a result of the military conflict are being observed.

Russian is widespread in all post-Soviet countries, so the study of the Russian language for the citizens coming from the Arab countries creates certain problems.

The article touches upon the motives and challenges of Russian language teaching which teachers and Syrian-Armenians face in the learning process.